

No. 28649

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income and capital gains. Signed at London  
on 31 July 1985**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 20 February 1992.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée  
à Londres le 31 juillet 1985**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 20 février 1992.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Confirming their desire to develop and strengthen their economic, commercial, industrial, cultural, scientific and technical co-operation;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

*Article 1. SCOPE OF THE CONVENTION*

(1) This Convention shall apply to persons who are considered to be residents for tax purposes of one or both of the Contracting States.

(2) This Convention extends to the territory of each Contracting State and to those areas of the Continental Shelf adjacent to the outer limit of the territorial sea of each State over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

(3) In this Convention references to either of the Contracting States shall be treated as including references both to the territory of the State concerned and to those areas of the Continental Shelf adjacent to the outer limit of the territorial sea of that State which are mentioned in paragraph (2) of this Article.

*Article 2. TAXES COVERED*

(1) This Convention shall apply to the following taxes:

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax; and
- (iii) The capital gains tax;

(b) In the Union of Soviet Socialist Republics:

- (i) The income tax on foreign legal persons; and
- (ii) The income tax on the population.

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1986, i.e., the day following the expiration of 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place in Moscow on 30 December 1985, in accordance with article 26 (2).

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes mentioned in paragraph (1) of this Article.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention:

(a) The term “United Kingdom” means the territory of Great Britain and Northern Ireland;

(b) The terms “Union of Soviet Socialist Republics” and “USSR” mean the territories of all the Union Republics;

(c) The term “Contracting State” means the United Kingdom or the USSR, as the context requires;

(d) The term “person” means an individual and:

(i) In relation to the United Kingdom, also a company or any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for the purposes of taxation in the United Kingdom;

(ii) In relation to the USSR, also any legal person or other organisation created under the laws of the USSR or any Union Republic and treated as a legal person for the purposes of taxation in the USSR;

(e) The term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein;

(f) The term “international traffic” means any transport by ship, aircraft, motor vehicle or railway operated by a resident of a Contracting State except when the transport is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) The term “technical specialists” means individuals employed in the provision of expert services of any kind and includes physicians, scientists, lawyers, accountants, architects, engineers and personnel performing training and supervisory activities;

(h) The term “competent authority” means:

(i) In the case of the United Kingdom, the Board of Inland Revenue or their authorised representative;

(ii) In the case of the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or their authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention by the Contracting States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State levying the taxes which are covered by this Convention.

*Article 4. RESIDENCE FOR TAX PURPOSES*

(1) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (e) of paragraph (1) of Article 3 an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If each Contracting State regards him as a national of that State or if he is a national of neither of the, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(2) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (e) of paragraph (1) of Article 3 a person other than an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means any branch, office, agency or other fixed place of business situated in a Contracting State in accordance with the law of that State through which a resident of the other Contracting State wholly or partly carries on any commercial activity.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article a permanent establishment in a Contracting State through which a resident of the other Contracting State wholly or partly carries on any commercial activity shall not include:

(a) A building site, construction or assembly project, providing it lasts for not more than 24 months;

(b) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;

(c) The use of facilities for the display of goods or merchandise by the resident at exhibitions and for the subsequent sale of those goods or merchandise;

(d) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;

(e) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting and disseminating information, for the resident;

(g) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, advertising, marketing or any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(h) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (g) inclusive, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character for the resident.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, where a resident of a Contracting State carries on commercial activities in the other Contracting State through an agent who:

(a) Is not an agent of an independent status to whom paragraph (4) of this Article applies;

(b) Acts in the interest and on behalf of that resident; and

(c) Has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of that resident;

that resident shall be deemed to have a permanent establishment in the other State unless the agent carries on for the resident those commercial activities mentioned in paragraph (2) of this Article and the activities if exercised through a fixed place of business would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(4) A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if that resident carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(5) The fact that a person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a person (other than an individual) which is a resident of the other Contracting State or carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either person a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. PROFITS FROM COMMERCIAL ACTIVITIES*

(1) The profits derived by a resident of a Contracting State from carrying on commercial activities in the other Contracting State other than through a permanent establishment shall not be taxable in that other State. If the resident derives profits from commercial activities through a permanent establishment situated in that other State those profits may be taxed in that State but only so much of them as is attributable to the activities of the permanent establishment.

(2) In determining the profits derived by a resident through a permanent establishment, there shall be deducted expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including management and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(3) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise for the resident.

(4) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 7. PROFITS FROM INTERNATIONAL TRAFFIC*

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from international traffic shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international transport operating agency.

#### *Article 8. DIVIDENDS*

(1) Dividends paid by a resident (in the case of the United Kingdom, a company) of a Contracting State, which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State who is and has been present in that other State during the period to which the dividend relates shall be exempt from any tax in the first-mentioned State which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the resident (in the case of the United Kingdom, the company).

(2) The term "dividends" as used in this Article shall have the meaning which it has under the taxation law of the Contracting State of which the person (in the case of the United Kingdom, the Company) paying the dividend is a resident and shall include any item which is treated under that law as a dividend or distribution.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on commercial activities in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

#### *Article 9. INTEREST*

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by and paid to a person who is a resident of and has been present in the other Contracting State during the period of accrual of that interest shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind and shall include income deemed by the law of the Contracting State in which such income arises to be income from money lent.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on commercial activities in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(4) Where, by reason of an existing relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the

amount of interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by independent persons, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 10. ROYALTIES INCLUDING COPYRIGHT ROYALTIES*

(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by and paid to a person who is a resident of and has been present in the other Contracting State during the period in which those royalties arise shall be taxable only in that other State.

(2) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind for the sale of, the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for radio or television broadcasting and tapes for the production of gramophone records and other means of sound reproduction). This term also includes payments of any kind for the sale of, the use of, or the right to use, any patent, trade mark, service mark, design or model, secret formula or process, industrial, commercial or scientific equipment including any computer program or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or knowledge or for the provision of technical services connected with such sale, use or right of use.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the payments mentioned in paragraph (2) of this Article, being a resident of a Contracting State, carries on commercial activities in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(4) Where, by reason of an existing relationship between the payer and the beneficial owner of the payments mentioned in paragraph (2) of this Article or between both of them and some other person, the amount of the payments exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by independent persons, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 11. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from the direct use, letting or use in any other form of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” as used in this Convention shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

*Article 12. CAPITAL GAINS*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property as defined in paragraph (2) of Article 11 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, gains from the alienation of ships, aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, railway and road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which, under the provisions of Article 7, profits from such activities are taxable.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 13. SALARIES AND SIMILAR REMUNERATION OF INDIVIDUALS*

(1) Salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised or services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned or, in the case of technical specialists, not exceeding an aggregate of 365 days in two consecutive fiscal years;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company or other legal person which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised or services rendered in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if the employment is exercised or the services are rendered directly:

(a) In connection with a building site, construction or assembly project in that other State which is within the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 5;

(b) For a permanent establishment in that other State of an air transport undertaking whose place of effective management is situated in the first-mentioned State;

(c) Aboard a ship, aircraft, railway or road vehicle in international traffic provided the place of effective management of the person operating the ship, aircraft, railway or road vehicle is situated in the first-mentioned State; or



(d) As a press, radio or television reporter or correspondent and the remuneration is derived from a source outside that other state.

*Article 14. INCOME OF ARTISTES AND ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of Article 13 income derived by a resident of a Contracting State from performances as an artiste, athlete or sportsman in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

*Article 15. INCOME OF TEACHERS AND RESEARCHERS*

(1) Notwithstanding the provisions of Article 13 remuneration for teaching or research derived by an individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding three years for the purpose of teaching or engaging in research at a university or other educational institution (including in the case of the USSR a research institution) in that State shall be exempted from tax in that State provided:

(a) He was a resident of the other Contracting State immediately before that visit; and

(b) The exemption will not exceed a period of three years from the date he first visits the first-mentioned State for such purposes.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income from research undertaken primarily for the benefit of private persons.

*Article 16. INCOME OF STUDENTS AND TRAINEES*

Grants and other payments which a student or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 17. INCOME FROM GOVERNMENT SERVICE*

(1) Notwithstanding the provisions of Article 13 remuneration paid by a Contracting State or an administrative political subdivision including any local authority thereof to an individual in respect of employment or services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the employment or services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(a) Is a national of that State; or

(b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the employment or services.

(3) Where an individual mentioned in paragraph (1) of this Article derives remuneration from commercial activities the provisions of Article 13 shall apply.

*Article 18. PENSIONS*

(1) Pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article any pension paid by or out of funds created by a Contracting State or an administrative political subdivision including any local authority thereof to an individual in respect of past employment or services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State. However such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

*Article 19. OTHER INCOME*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles shall be taxable only in that State.

*Article 20. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom USSR tax payable under the law of the USSR and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the USSR shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the USSR tax is computed.

(2) In the USSR double taxation shall be eliminated in accordance with the law of the USSR.

*Article 21. NON-DISCRIMINATION*

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation which is other or more burdensome than the taxation to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation of the income or profits which a resident of a Contracting State derives through a permanent establishment in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on the income or profits derived through a permanent establishment in that State by residents of third States carrying on similar activities in the same circumstances.

(3) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the allowances, reliefs and reductions for tax purposes, which are granted to individuals who are resident in that State.

*Article 22. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE FOR SETTLING DISPUTES*

(1) Where a person to whom this Convention applies considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention he may, notwith-

standing the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority to whom the case is presented will endeavour, if the case appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the matter by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States will endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

#### *Article 23. EXCHANGE OF INFORMATION*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall, to the extent permitted by their respective laws, exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be regarded as imposing on the competent authority of either Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any industrial, commercial or professional secret or process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall supply to each other details of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

(4) Any information exchanged under the provisions of this article shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons concerned with the implementation of the laws relating to the taxes covered by this Convention.

#### *Article 24. MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 25. EXISTING AGREEMENTS*

Nothing in this Convention shall affect the provisions of existing agreements between the Contracting States to the extent that they have effect in respect of the taxes to which this Convention applies. However, where any greater relief from these taxes is afforded by any provision of this Convention, that provision shall apply.

*Article 26.* ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force immediately after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) In the USSR: in respect of taxes assessed for the calendar year in which the Convention enters into force and for subsequent calendar years;

(b) In the United Kingdom:

- (i) In respect of income tax and capital gains tax, for the year of assessment beginning in the calendar year in which the Convention enters into force and for subsequent years of assessment; and
- (ii) In respect of corporation tax, for the financial year beginning in the calendar year in which the Convention enters into force and for subsequent financial years.

*Article 27.* TERMINATION OF THE CONVENTION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention through the diplomatic channel, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) In respect of income tax and capital gains tax for the year of assessment beginning in the calendar year next following that in which the notice of termination is given and for subsequent years of assessment; and
- (ii) In respect of corporation tax for the financial year beginning in the calendar year next following that in which the notice of termination is given and for subsequent financial years;

(b) In the USSR: in respect of taxes assessed for the calendar year following that in which the notice of termination is given and for subsequent calendar years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at London this 31st day of July 1985, in duplicate both in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland:

[Signed]

MALCOLM RIFKIND

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

V. POPOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО  
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ  
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И ПРИРОСТ СТОИМОСТИ  
ИМУЩЕСТВА

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических  
Республик,

подтверждая свое стремление развивать и углублять экономическое,  
торговое, промышленное, культурное, научное и техническое сотрудни-  
чество,

желая заключить Конвенцию об устранении двойного налогообложения  
в отношении налогов на доходы и прирост стоимости имущества,

договорились о следующем.

Статья I

Сфера применения Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые для целей на-  
логообложения рассматриваются как имеющие постоянное местопребывание  
в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. Настоящая Конвенция распространяется на территорию каждого До-  
говаривающегося Государства и на те районы континентального шельфа,  
прилегающие к внешней границе территориального моря каждого Государ-  
ства, над которыми оно осуществляет в соответствии с международным  
правом суверенные права в целях разведки и разработки природных ре-  
сурсов данных районов.

3. Для целей настоящей Конвенции ссылки на любое Договаривающееся  
Государство рассматриваются как включающие в себя ссылки как на тер-  
риторию соответствующего Государства, так и на те районы континенталь-  
ного шельфа, которые прилегают к внешней границе территориального мо-  
ря данного Государства, как это определяется в пункте 2 настоящей  
статьи.

## Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция распространяется на следующие налоги:

а) в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии:

- ( i ) подоходный налог,
- ( ii ) налог с корпораций, и
- ( iii ) налог с доходов от прироста стоимости имущества;

б) в Союзе Советских Социалистических Республик:

- ( i ) подоходный налог с иностранных юридических лиц, и
- ( ii ) подоходный налог с населения.

2. Настоящая Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься любым Договаривающимся Государством после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение к существующим налогам, упомянутым в пункте I настоящей статьи, либо вместо них.

## Статья 3

Общие определения

I. В настоящей Конвенции:

а) термин "Соединенное Королевство" означает территорию Великобритании и Северной Ирландии;

б) термины "Союз Советских Социалистических Республик" и "СССР" означают территорию всех союзных республик;

с) термин "Договаривающееся Государство" означает, в зависимости от контекста, Соединенное Королевство или СССР;

д) термин "лицо" означает физическое лицо и:

( i ) применительно к Соединенному Королевству — также компанию или любое корпоративное образование или любую другую организацию, рассматриваемую для целей налогообложения в Соединенном Королевстве как корпоративное образование;

( ii ) применительно к СССР — также любое юридическое лицо или другую организацию, образованную по законам СССР или любой союзной республики и рассматриваемую для целей налогообложения в СССР как юридическое лицо;

е) термин "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основе

своего постоянного местожительства, постоянного местопребывания, местонахождения руководящего органа или любого другого критерия аналогичного характера. Этот термин не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Договаривающемся Государстве, только если оно получает доходы из источников в нем;

г) термин "международная перевозка" означает осуществление любой перевозки морским, воздушным, автомобильным или железнодорожным транспортом, эксплуатируемым лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, за исключением перевозок, осуществляемых исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

д) термин "технические специалисты" означает физических лиц, работающих в качестве экспертов при выполнении любого рода услуг, и включает врачей, ученых, адвокатов, бухгалтеров, архитекторов, инженеров и персонал, занятый обучением и контролем;

и) термин "компетентный орган" означает:

(i) применительно к Соединенному Королевству — Управление внутренних доходов или уполномоченного им представителя;

(ii) применительно к СССР — Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимися Государствами любой термин, не определенный в ней, имеет, если из контекста не вытекает иное, то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, взимающего налоги, на которые распространяется настоящая Конвенция.

#### Статья 4

##### Постоянное местопребывание для целей налогообложения

I. Если в соответствии с положениями подпункта "е" пункта I статьи 3 физическое лицо рассматривается как имеющее постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, его статус определяется в соответствии со следующими правилами:

а) оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договаривающемся Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если нельзя определить, в каком из Договаривающихся Государств оно имеет центр жизненных интересов, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договаривающемся Государстве, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является;

д) если каждое Договаривающееся Государство рассматривает его в качестве гражданина своего Государства, или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

2. Если в соответствии с положениями подпункта "е" пункта I статьи 3 лицо, не являющееся физическим лицом, рассматривается как имеющее постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договаривающемся Государстве, в котором находится его фактический руководящий орган.

## Статья 5

### Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает любое отделение, контору, агентство или другое постоянное место деятельности, расположенное в одном Договаривающемся Государстве в соответствии с законодательством этого Государства, через которое лицо с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет любую коммерческую деятельность.

2. Несмотря на положения пункта I настоящей статьи, постоянное представительство в одном Договаривающемся Государстве, через которое лицо с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет любую коммерческую деятельность, не включает:

а) строительную площадку, строительный или монтажный объект, если продолжительность работ не превышает 24 месяца;

б) использование сооружений исключительно для целей хранения, показа или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому лицу;

с) использование сооружений для демонстрации товаров или изделий на выставках этим лицом, а также для последующей продажи этих товаров или изделий;



d) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей хранения, показа или поставки;

e) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей обработки другим лицом;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для закупки товаров или изделий или сбора и распространения информации для этого лица;

g) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для этого лица рекламной деятельности, маркетинга или любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

h) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от "а" до "g" включительно при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер для этого лица.

3. Несмотря на положения пункта I настоящей статьи, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через агента, который:

a) не является агентом с независимым статусом, к которому применяется пункт 4 настоящей статьи;

b) действует в интересах и от имени этого лица; и

c) имеет и обычно использует полномочия заключать контракты от имени этого лица,

такое лицо рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Государстве, если только агент не осуществляет для этого лица коммерческую деятельность, упомянутую в пункте 2 настоящей статьи, и если эта деятельность, будучи осуществляемой через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями этого пункта.

4. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, если это лицо осуществляет деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

5. Тот факт, что лицо (не являющееся физическим лицом), которое имеет постоянное местопребывание в одном Договаривающемся Государстве, контролирует или контролируется лицом (не являющимся физическим лицом), которое имеет постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Го-

сударстве или осуществляет деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), не превращает одно из этих лиц в постоянное представительство другого.

## Статья 6

### Прибыль от коммерческой деятельности

1. Прибыль, получаемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от осуществления коммерческой деятельности в другом Договаривающемся Государстве не через постоянное представительство, не облагается налогами в этом другом Государстве. Если это лицо получает прибыль от коммерческой деятельности через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство, эта прибыль может облагаться налогами в этом Государстве, но только в той части, которая относится к деятельности постоянного представительства.

2. При определении прибыли, получаемой этим лицом через постоянное представительство, вычитаются расходы, понесенные для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, возникшие как в Государстве, где находится постоянное представительство, так и в любом другом месте.

3. На основании лишь закупки товаров или изделий для этого лица постоянному представительству не зачисляется какой-либо прибыли.

4. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

## Статья 7

### Прибыль от международных перевозок

1. Прибыль от международных перевозок, получаемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, облагается налогами только в этом Государстве.

2. Положения пункта I настоящей статьи применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

## Статья 8

### Дивиденды

I. Дивиденды, выплачиваемые лицом с постоянным местопребыванием (применительно к Соединенному Королевству — компанией) в одном Догова-

риваемся Государстве, фактическое право на которые имеет лицо с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, находящееся и находившееся в этом другом Государстве в течение периода, к которому относятся дивиденды, освобождаются от любого налога в первом Государстве, который взимается с дивидендов в дополнение к налогу, взимаемому с прибыли или доходов этого лица (применительно к Соединенному Королевству — компании).

2. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье имеет то значение, которое он имеет по налоговому законодательству Договариваемся Государства, где имеет постоянное местопребывание лицо, выплачивающее дивиденды (применительно к Соединенному Королевству — компания), и включает любую выплату, которая по данному законодательству рассматривается как дивиденды или распределяемая прибыль.

3. Положения пункта I настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемся Государстве через находящееся в нем постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически относится к этому постоянному представительству. В этом случае применяются положения статьи 6.

## Статья 9

### Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемся Государстве, которые получены, выплачены и фактическое право на которые имеет лицо с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, которое находилось в нем в течение того времени, когда эти проценты были начислены, облагаются налогами только в этом другом Государстве.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход по долговым обязательствам любого вида и включает доходы, рассматриваемые в соответствии с законодательством того Договариваемся Государства, в котором возникают такие доходы, как доходы от ссуд.

3. Положения пункта I настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемся Государстве через находящееся в нем постоянное представительство, и долговое обязательство, на основании которого выплачиваются проценты, фактически относится к этому постоянному представительству. В этом случае применяются положения статьи 6.

4. Если в результате существующих взаимоотношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплачиваемых процентов превышает по какой-либо причине сумму, которая могла бы быть согласована между независимыми лицами, положения настоящей статьи применяются только к последней сумме. В этом случае избыточная часть платежа облагается налогом в соответствии с законами каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

## Статья 10

### Доходы от прав и лицензий, включая авторские права

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, которые получены, выплачены и фактическое право на которые имеет лицо с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, которое находилось в нем в течение периода, в котором возникли такие доходы от авторских прав и лицензий, облагаются налогами только в этом другом Государстве.

2. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает выплаты любого вида за продажу, использование или предоставление права использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки (включая кинематографические фильмы, фильмы или пленки для радиовещания или телевидения и пленки для производства грампластинок и других предметов воспроизведения звука). Этот термин также включает платежи любого вида за продажу, использование или предоставление права использования любого патента, торгового знака, знака обслуживания, проекта или модели, секретных формул или процессов, промышленного, коммерческого или научного оборудования, включая программы для вычислительных машин, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта или знаний, или за предоставление технических услуг, связанных с такой продажей, использованием или предоставлением права использования.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на выплаты, указанные в пункте 2 настоящей статьи, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, фактически относятся к этому постоянному представительству. В этом случае применяются положения статьи 6.

4. Если в результате существующих взаимоотношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на выплаты, указанные в пункте 2 настоящей статьи, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма выплаты по какой-либо причине превышает сумму, которая могла бы быть согласована между независимыми лицами, положения настоящей статьи применяются только к последней сумме. В этом случае избыточная часть платежа облагается налогом в соответствии с законами каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

## Статья II

### Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" при использовании в настоящей Конвенции имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором расположено данное имущество.

## Статья I2

### Прирост стоимости имущества

1. Прирост стоимости, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи II и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Прирост стоимости от отчуждения движимого имущества, являющегося частью имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, прирост стоимости от отчуждения судов, самолетов, железнодорожного и автомобильного транспорта, используемых в международных перевозках, и движимого имущества, имеющего отношение к использованию этих судов, самолетов, железнодорожного и автомобильного транспорта, облагается налогами только в том Договаривающемся Государстве, в котором, в соответствии с положениями статьи 7, облагается прибыль от такой деятельности.

4. Прирост стоимости от отчуждения любого имущества, отличного от того, о котором шла речь в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, облагается налогами только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

### Статья 13

#### Заработная плата и подобные вознаграждения физических лиц

1. Заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за работу по найму или услуги, осуществляемые в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в первом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в соответствующем налоговом году, а в отношении технических специалистов — не превышающих в совокупности 365 дней в течение двух следующих один за другим налоговых лет;

б) вознаграждения выплачиваются нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство, которое наниматель имеет в другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров компании или другого юридического лица, имеющих постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за работу по найму или услуги, осуществляемые в другом Договаривающемся Государстве, не облагаются налогами в этом другом Государстве, если работа по найму или услуги осуществляются непосредственно:

а) в связи со строительной площадкой, строительным или монтажным объектом в этом другом Государстве, в соответствии с положениями подпункта "а" пункта 2 статьи 5;

б) для постоянного представительства в этом другом Государстве воздушного предприятия, фактический руководящий орган которого находится в первом Государстве;

с) на борту судна, самолета, на железнодорожном или автомобильном транспорте, используемых в международных перевозках, при условии, что фактический руководящий орган лица, использующего судно, самолет, железнодорожный и автомобильный транспорт, находится в первом Государстве;

или

д) в качестве журналиста, корреспондента печати, радио или телевидения и вознаграждения получены из источников за пределами этого другого Государства.

#### Статья 14

##### Доходы артистов и спортсменов

Несмотря на положения статьи 13, доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за выступления в качестве артиста или спортсмена в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в первом Государстве.

#### Статья 15

##### Доходы преподавателей и научных сотрудников

1. Несмотря на положения статьи 13, вознаграждения за преподавание или научные исследования, получаемые физическим лицом, которое посещает одно из Договаривающихся Государств на период, не превышающий трех лет, для целей преподавания или проведения научных исследований в университете или другом учебном заведении (включая, применительно к СССР, научно-исследовательское учреждение) в этом Государстве, освобождаются от налога в этом Государстве при условии, что:

а) оно являлось лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве непосредственно до этого визита и

б) освобождение от налога не будет превышать трех лет с даты, когда оно впервые прибывает в первое Государство для этих целей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам от научных исследований, предпринятых главным образом в интересах частных лиц.

#### Статья 16

##### Доходы студентов и практикантов

Стипендии и другие платежи, которые студент или практикант, имеющий или имевший непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом Государстве исключительно для целей образования или прохождения практики, получает на проживание, образование или прохождения практики, не облагаются налогами в этом Государстве при ус-

лови, что эти платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

#### Статья 17

##### Доходы от государственной службы

1. Несмотря на положения статьи 13, вознаграждение, выплачиваемое одним Договаривающимся Государством либо его административно-политическим подразделением, включая любые местные органы власти, физическому лицу за осуществляемую для этого Государства, его подразделения или органа власти работу по найму или службу, облагается налогами только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, такое вознаграждение облагается налогами только в другом Договаривающемся Государстве, если работа по найму или служба осуществляются в этом Государстве, а физическое лицо имеет постоянное местопребывание в этом Государстве и

а) является гражданином этого Государства или

б) не стало лицом с постоянным местопребыванием в этом Государстве исключительно для целей осуществления такой работы по найму или службы.

3. В случае, если физическое лицо, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, получает вознаграждение от коммерческой деятельности, применяются положения статьи 13.

#### Статья 18

##### Пенсии

1. Пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые за осуществлявшуюся ранее работу по найму лицу с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, его административно-политическим подразделением, включая любые местные органы власти или из фондов, созданных ими, физическому лицу за осуществлявшуюся в прошлом работу по найму или службу для этого Государства, его подразделения или органа власти, облагается налогами только в этом Государстве. Однако такая пенсия облагается налогами только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо имеет постоянное местопребывание в этом Государстве и является его гражданином.



## Статья 19

Другие доходы

Доходы лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях, облагаются налогами только в этом Государстве.

## Статья 20

Устранение двойного налогообложения

1. С учетом положений законодательства Соединенного Королевства в отношении налоговых льгот в виде вычета налога, уплаченного за пределами Соединенного Королевства, из налога Соединенного Королевства налог о прибыли или доходов из источников в СССР, подлежащий уплате в СССР по законодательству СССР и в соответствии с настоящей Конвенцией либо непосредственно либо путем вычета, будет разрешено вычитать из любого налога Соединенного Королевства, исчисленного по отношению к той же прибыли или доходам, на основании которых исчислен налог СССР.

2. В СССР двойное налогообложение устраняется в соответствии с законодательством СССР.

## Статья 21

Избежание налоговой дискриминации

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, чем налогообложение, которому подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства в тех же условиях.

2. Налогообложение доходов или прибыли, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получает через постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение доходов или прибыли, полученных через постоянное представительство в этом другом Государстве лицами с постоянным местопребыванием в третьих государствах, осуществляющими аналогичную деятельность в тех же условиях.

3. Никакие положения настоящей статьи не должны быть истолкованы как обязывающие любое Договаривающееся Государство предоставлять физическим лицам, не имеющим постоянного местопребывания в этом Государстве, различного рода скидки, льготы или вычеты из налогов, которые предоставляются физическим лицам с постоянным местопребыванием в этом Государстве.

## Статья 22

Процедура взаимного соглашения при урегулировании спорных вопросов

1. Если лицо, к которому применяется настоящая Конвенция, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить заявление компетентному органу Договаривающегося Государства, в котором это лицо имеет постоянное местопребывание.

2. Компетентный орган, которому представлено заявление, будет стремиться, если заявление будет признано им обоснованным и если он сам не сможет принять удовлетворительного решения, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежать налогообложение не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться к устранению по взаимному согласию любых трудностей или сомнений, возникающих при толковании или применении настоящей Конвенции.

## Статья 23

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств в пределах, допускаемых их соответствующим законодательством, обмениваются информацией, которая необходима для выполнения настоящей Конвенции и внутреннего законодательства Договаривающихся Государств в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству соответствует настоящей Конвенции.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи ни в каких случаях не рассматриваются как обязывающие компетентный орган любого Договаривающегося Государства:

а) проводить административные мероприятия, которые противоречат законодательству или административной практике любого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить в соответствии с законодательством или обычной административной практикой любого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, раскрывающую промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или процесс, либо информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств предоставляют друг другу подробную информацию о любых существенных изменениях в их налоговом законодательстве.

4. Любая информация, предоставленная в соответствии с положениями настоящей статьи, рассматривается как секретная и не раскрывается никому, кроме тех лиц, которые заняты выполнением законодательства, относящегося к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция.

#### Статья 24

##### Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, предоставляемых им общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

#### Статья 25

##### Действующие соглашения

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают положений действующих соглашений между Договаривающимися Государствами в той степени, в какой они относятся к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция. Однако если любым положением настоящей Конвенции предусматривается более благоприятный режим в отношении этих налогов, то применяется это положение.

#### Статья 26

##### Вступление в силу Конвенции

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет произведен в возможно короткий срок.

2. Настоящая Конвенция вступит в силу сразу после истечения 30 дней, следующих за датой обмена ратификационными грамотами, и будет применяться:

а) в Соединенном Королевстве:

( 1 ) в отношении подоходного налога и налога на прирост стоимости имущества — за год налогообложения, начинающийся в календарном году, в котором Конвенция вступает в силу, и последующие годы налогообложения;

(ii) в отношении налога с корпораций — за финансовый год, начинающийся в календарном году, в котором Конвенция вступает в силу, и последующие финансовые годы;

б) в СССР — в отношении налогов, начисляемых за календарный год, в котором Конвенция вступает в силу, и последующие календарные годы.

#### Статья 27

##### Прекращение действия Конвенции

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать Конвенцию по дипломатическим каналам путем письменного уведомления о денонсации по крайней мере за 6 месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося по истечении пяти лет с даты вступления в силу Конвенции. В этом случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в Соединенном Королевстве:

(1) в отношении подоходного налога и налога с прироста стоимости имущества — за год налогообложения, начинающийся в календарном году, следующем за годом, в котором было передано уведомление о денонсации, и последующие годы налогообложения;

(ii) в отношении налога с корпораций — за финансовый год, начинающийся в календарном году, следующем за годом, в котором было передано уведомление о денонсации, и последующие финансовые годы;

б) в СССР — в отношении налогов, начисляемых за календарный год, следующий за годом, в котором было передано уведомление о денонсации, и последующие календарные годы.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Лондон "31" июля 1985 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного  
Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии:

[Signed — Signé]

MALCOLM RIFKIND

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]

V. POPOV

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Réaffirmant leur désir de développer et de renforcer leur coopération économique, commerciale, industrielle, culturelle, scientifique et technique,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont considérées au regard de l'impôt comme des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. La présente Convention s'applique dans le territoire de chaque Etat contractant et dans les régions du plateau continental adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale de chaque Etat où il exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent.

3. Dans la présente Convention, les références à l'un des Etats contractants sont considérées comme des références à la fois au territoire de l'Etat concerné et aux régions du plateau continental adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale de cet Etat qui sont mentionnées au paragraphe 2 du présent article.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur les gains en capital;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1986, soit le jour ayant suivi l'expiration de 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 30 décembre 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 26.

- b)* Dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
- i)* L'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères; et
  - ii)* L'impôt sur le revenu des personnes physiques.

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis par l'un des Etats contractants après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels mentionnés au paragraphe 1 du présent article ou qui les remplaceraient.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention :

*a)* Le terme « Royaume-Uni » désigne le territoire de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

*b)* Les termes « Union des Républiques socialistes soviétiques » et « URSS » désignent les territoires de toutes les Républiques de l'Union;

*c)* L'expression « Etat contractant » désigne, suivant le contexte, le Royaume-Uni ou l'URSS;

*d)* Le terme « personne » désigne toute personne physique et :

- i)* En ce qui concerne le Royaume-Uni, également une société ou toute personne morale ou toute autre entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt au Royaume-Uni;
- ii)* En ce qui concerne l'URSS, toute personne morale ou toute autre organisation constituée en vertu de la législation de l'URSS ou de toute République de l'Union qui est considérée comme une personne morale au regard de l'impôt en URSS;

*e)* L'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Elle ne s'applique toutefois pas à toute personne qui n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant que si elle perçoit des revenus provenant de sources qui y sont situées;

*f)* L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef, un véhicule automobile ou ferroviaire exploité par un résident d'un Etat contractant sauf lorsque le transport n'est effectué qu'entre des lieux situés dans l'autre Etat contractant;

*g)* L'expression « spécialistes techniques » désigne les personnes physiques employées pour fournir des services d'expert de toute nature, ainsi que les médecins, scientifiques, juristes, comptables, architectes, ingénieurs et les personnes assurant des activités de formation et de surveillance;

*h)* L'expression « autorité compétente » désigne :

- i)* Dans le cas du Royaume-Uni, le Board of Inland Revenue ou son représentant autorisé;
- ii)* Dans le cas de l'URSS, le Ministère des finances de l'URSS ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. RÉSIDENCE FISCALE

1. Lorsque, selon les dispositions de l'alinéa *e* de l'article 3, une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a)* Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b)* Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

*c)* Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

*d)* Si chaque Etat contractant considère cette personne comme un de ses ressortissants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

2. Lorsque, selon les dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 1 de l'article 3, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne toute succursale, tout bureau, toute agence ou toute autre installation fixe d'affaires établi dans un Etat contractant conformément à la législation de cet Etat par l'intermédiaire duquel un résident de l'autre Etat contractant exerce tout ou partie d'une activité commerciale.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un établissement stable dans un Etat contractant par l'intermédiaire duquel un résident de l'autre Etat contractant exerce tout ou partie d'une activité commerciale n'est pas considéré comme tel dans les cas suivants :

*a)* S'il s'agit d'un chantier de construction d'installation ou de montage, à condition que sa durée ne dépasse pas 24 mois;

*b)* S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;

*c)* S'il est fait usage d'installations pour exposer des marchandises par ce résident à l'occasion d'expositions et en vue de la vente de ces marchandises;

*d)* Des marchandises appartenant à ce résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*e)* Des marchandises appartenant à ce résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;

*f)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir et de diffuser des informations pour ce résident;

*g)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'entreprendre, pour ce résident, des activités de publicité, de marketing ou toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

*h)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *g*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire pour ce résident.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un agent qui :

*a)* N'est pas un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 4 du présent article;

*b)* Agit dans l'intérêt ou pour le compte de ce résident; et

*c)* Dispose du pouvoir, qu'il exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de ce résident;

ledit résident est considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat à moins que l'agent n'exerce pour ce résident les activités commerciales mentionnées au paragraphe 2 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens des dispositions de ce paragraphe.

4. Un résident d'un Etat contractant n'est pas réputé avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

5. Le fait qu'une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ces personnes un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. BÉNÉFICES PROVENANT D'ACTIVITÉS COMMERCIALES*

1. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'activités commerciales dans l'autre Etat contractant autres que ceux réalisés par l'intermédiaire d'un établissement stable ne sont imposables que dans cet autre Etat. Si le résident perçoit des bénéfices provenant d'activités commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ces bénéfices sont



imposables dans cet autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables aux activités de l'établissement stable.

2. Pour déterminer les bénéfices réalisés par un résident par l'intermédiaire d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

3. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour ce résident.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 7. BÉNÉFICES PROVENANT DE TRANSPORTS EN TRAFIC INTERNATIONAL*

1. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de transports en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme de transports internationaux.

#### *Article 8. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par un résident (dans le cas du Royaume-Uni, une société) d'un Etat contractant, dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant qui séjourne et a séjourné dans l'autre Etat contractant durant la période sur laquelle portent les dividendes, sont exonérés de tout impôt dans le premier Etat qui peut être perçu sur les dividendes et qui s'ajouterait à l'impôt frappant les bénéfices ou les revenus du résident (dans le cas du Royaume-Uni, la société).

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'Etat contractant dont la personne (dans le cas du Royaume-Uni, la société) distributrice des dividendes est un résident et comprend tout élément de revenu qui est assimilé par cette législation à un dividende ou à une distribution de dividendes.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant des activités commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

#### *Article 9. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant acquis et payés à une personne qui en est le bénéficiaire effectif et qui est un résident de l'autre Etat contractant et y a séjourné durant la période d'accumulation de ces intérêts ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, y compris les revenus que la législation des Etats contractants d'où ils proviennent assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède, pour une raison quelconque, le montant dont seraient convenues des personnes indépendantes, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 10. REDEVANCES, Y COMPRIS LES REDEVANCES AU TITRE DE DROIT D'AUTEUR*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant acquises et payées à une personne qui en est le bénéficiaire effectif et qui est un résident et a séjourné dans l'autre Etat contractant durant la période au cours de laquelle ces redevances ont pris naissance ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées et les bandes pour la production de disques de phonographe et d'autres supports de reproduction du son). Ce terme désigne également les rémunérations de toute nature payées pour la vente, l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'une marque de service, d'un dessin ou d'un modèle, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, y compris tout programme d'ordinateur ou pour des informations ayant trait à des données d'expérience ou à des connaissances acquises dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour la prestation de services techniques en rapport avec cette vente, cet usage ou cette concession.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des paiements visés au paragraphe 2 du présent article, résident d'un Etat contractant, exerce des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des paiements visés au paragraphe 2 du présent article ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des paiements excède, pour une raison quelconque, le montant dont seraient convenues des personnes indépendantes, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 11. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » employée dans la présente Convention a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

*Article 12. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 11 et qui sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs, de véhicules ferroviaires et routiers exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, véhicules ferroviaires et routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où, en vertu des dispositions de l'article 7, les bénéfices provenant de ces activités sont imposables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

*Article 13. TRAITEMENTS, SALAIRES ET RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES  
DES PERSONNES PHYSIQUES*

1. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ou de services fournis dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée ou, dans le cas de spécialistes techniques, n'excédant pas au total 365 jours au cours de deux années d'imposition consécutives;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de

surveillance d'une société ou de toute autre personne morale qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions qui précèdent du présent article, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé ou de services fournis dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat si cet emploi est exercé ou si les services sont fournis directement :

a) A l'occasion d'un chantier de construction, d'installation ou de montage dans cet autre Etat qui relève des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 5;

b) Pour un établissement stable dans cet autre Etat d'une entreprise de transports aériens dont le siège de direction effective est situé dans le premier Etat;

c) A bord d'un navire, d'un aéronef, d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international à condition que le siège de direction effective de la personne exploitant le navire, l'aéronef, le véhicule ferroviaire ou routier soit situé dans le premier Etat; ou

d) En qualité de journaliste ou de correspondant de la presse écrite, de la radio ou de la télévision à condition que les rémunérations proviennent d'une source située en dehors de cet autre Etat.

#### *Article 14. REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS*

Nonobstant les dispositions de l'article 13, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses prestations en qualité d'artiste du spectacle, d'athlète ou de sportif dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

#### *Article 15. REVENUS DES ENSEIGNANTS ET DES CHERCHEURS*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 13, les rémunérations reçues pour son enseignement ou ses recherches par une personne physique qui séjourne dans un des Etats contractants pendant une période n'excédant pas trois ans aux fins d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans une université ou un autre établissement d'enseignement (y compris dans le cas de l'URSS, un organisme de recherche) dans cet Etat sont exonérées d'impôt dans cet Etat à condition :

a) Que ladite personne ait été un résident de l'autre Etat contractant juste avant son séjour; et

b) Que l'exonération ne s'étende pas sur une période supérieure à trois ans à compter de la date de son séjour pour la première fois dans le premier Etat pour accomplir les activités en question.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches entreprises principalement au profit de personnes privées.

#### *Article 16. REVENUS DES ETUDIANTS ET DES STAGIAIRES*

Les allocations et les autres sommes qu'un étudiant ou qu'un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident

de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

#### *Article 17. REVENUS DE FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 13, les rémunérations payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques administratives, y compris l'une de ses collectivités locales, à une personne physique au titre d'un emploi salarié ou de services rendus à cet Etat, cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si l'emploi salarié est exercé ou les services sont rendus dans cet Etat et si ladite personne physique est un résident de cet Etat qui :

- a) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- b) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin d'exercer cet emploi ou de rendre ces services.

3. Lorsqu'une personne physique visée au paragraphe 1 du présent article reçoit des rémunérations au titre d'activités commerciales, les dispositions de l'article 13 sont applicables.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques administratives, y compris l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre d'un emploi antérieur ou de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

#### *Article 19. AUTRES REVENUS*

Les éléments des revenus d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 20. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt de l'URSS qui, conformément à la législation de l'URSS et aux dispositions de la présente Convention, est dû, soit directement soit par retenue à la source, sur les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées en URSS est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des

bénéfices ou des revenus qui ont été pris en compte pour le calcul de l'impôt de l'URSS.

2. En URSS, la double imposition est évitée conformément à la législation de l'URSS.

#### *Article 21. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants d'un des Etats ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition des revenus ou des bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant reçoit par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat de façon moins favorable que l'imposition des revenus ou des bénéfices reçus par l'intermédiaire d'un établissement stable dans cet Etat par des résidents d'Etats tiers exerçant des activités similaires dans les mêmes conditions.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à l'un des Etats contractants obligation d'accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet Etat les déductions personnelles, allègements et réductions d'ordre fiscal qu'il accorde aux personnes physiques qui y résident.

#### *Article 22. PROCÉDURE AMIABLE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Lorsqu'une personne visée par la présente Convention estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident.

2. L'autorité compétente à laquelle le cas est soumis s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

#### *Article 23. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent, dans la mesure où leurs législations respectives le permettent, les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention pour autant que l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation interne ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les détails des changements importants apportés à leurs législations fiscales respectives.

4. Les renseignements échangés en vertu des dispositions du présent article sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes concernées par l'application des lois relatives aux impôts visés par la présente Convention.

#### *Article 24.* MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DES POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 25.* ACCORDS EN VIGUEUR

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux dispositions des accords en vigueur entre les Etats contractants dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux impôts visés par la présente Convention. Toutefois, lorsqu'un dégrèvement plus important au titre de ces impôts est accordé par une disposition de la présente Convention, cette disposition est applicable.

#### *Article 26.* ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés et sera applicable :

a) En URSS : aux impôts établis au titre de l'année civile au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur et des années civiles ultérieures;

b) Au Royaume-Uni :

i) Aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital au titre de l'année d'imposition commençant durant l'année civile au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur et des années d'imposition ultérieures; et

ii) A l'impôt sur les sociétés au titre de l'exercice financier commençant durant l'année civile au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur et des exercices financiers ultérieurs.

*Article 27. DÉNONCIATION DE LA CONVENTION*

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant pourra mettre fin à la Convention en adressant, par voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

*a) Au Royaume-Uni :*

- i) Aux impôts sur le revenu et sur les gains de capital au titre de l'année d'imposition commençant durant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et des années d'imposition ultérieures; et
- ii) A l'impôt sur les sociétés au titre de l'exercice financier commençant durant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et des exercices financiers ultérieurs;

*b) En URSS :* aux impôts établis au titre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et des années civiles ultérieures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le 31 juillet 1985, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

V. POPOV